

## РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.132(53)

Принята 22 июля 2005 года

### ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1997 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА, ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ 1978 ГОДА К НЕЙ

(Поправки к Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ  
и Техническому кодексу по NO<sub>x</sub>)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды ("Комитет"), возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года"), статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года") и статью 4 Протокола 1997 года об изменении Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (далее именуемого "Протокол 1997 года"), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1997 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколами 1978 и 1997 годов,

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ, что посредством Протокола 1997 года к Конвенции 1973 года добавляется Приложение VI, озаглавленное "Правила предотвращения загрязнения воздушной среды с судов" (далее именуемое "Приложение VI"),

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ, что правило 2 5) Приложения VI устанавливает процедуру внесения поправок в Технический кодекс по NO<sub>x</sub>,

РАССМОТРЕВ предложенные поправки к Приложению VI и Техническому кодексу по NO<sub>x</sub>,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года поправки к Приложению VI и Техническому кодексу по NO<sub>x</sub>, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 22 мая 2006 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее пятидесяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;
3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции 1973 года вышеупомянутые поправки вступают в силу 22 ноября 2006 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря, в соответствии со статьей 16 2) е) Конвенции 1973 года, направить всем Сторонам Конвенции 1973 года, измененной Протоколами 1978 и 1997 годов, заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;
5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции 1973 года, измененной Протоколами 1978 и 1997 годов, копии настоящей резолюции и приложения к ней; и
6. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам рассмотреть вопрос о скорейшем применении вышеупомянутых поправок к Приложению VI в отношении гармонизированной системы освидетельствования и оформления свидетельств (ГСОС) к судам, имеющим право плавать под их флагами, до предполагаемой даты вступления в силу поправок, а также предлагает другим Сторонам принимать свидетельства, выданные согласно ГСОС в отношении Приложения VI.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ VI К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ И ТЕХНИЧЕСКОМУ КОДЕКСУ ПО NO<sub>x</sub>

#### А. Поправки к Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ

##### Правило 2

1 После существующего пункта 13 добавляется следующий новый пункт 14:

"14 *Ежегодная дата* означает день и месяц каждого года, которые будут соответствовать дате истечения срока действия Международного свидетельства о предотвращении загрязнения воздушной среды."

##### Правило 5

2 Существующий заголовок заменяется следующим:

"Освидетельствования".

3 Существующее правило 5 заменяется следующим:

"1) Каждое судно валовой вместимостью 400 и более, а также каждая стационарная и плавучая буровая установка и другие платформы подлежат перечисленным ниже освидетельствованиям:

- a) первоначальному освидетельствованию перед вводом судна в эксплуатацию или перед первичной выдачей Свидетельства, требуемого правилом 6 настоящего Приложения. Это освидетельствование проводится, чтобы удостовериться, что оборудование, системы, устройства, приспособления и материалы полностью удовлетворяют применимым к ним требованиям настоящего Приложения;
- b) освидетельствованию для возобновления свидетельства через промежутки времени, установленные Администрацией, но не превышающие пяти лет, за исключением тех случаев, когда применимы правила 9 2), 9 5), 9 6) или 9 7) настоящего Приложения. Освидетельствование для возобновления свидетельства проводится, чтобы удостовериться, что оборудование, системы, устройства, приспособления и материалы полностью удовлетворяют применимым к ним требованиям настоящего Приложения;
- c) промежуточному освидетельствованию в пределах трех месяцев до или после второй ежегодной даты или в пределах трех месяцев до или после третьей ежегодной даты Свидетельства, которое проводится вместо одного из ежегодных освидетельствований, указанных в пункте 1 d) настоящего правила. Промежуточное освидетельствование проводится, чтобы удостовериться, что оборудование и приспособления полностью удовлетворяют применимым к ним требованиям настоящего Приложения и

находятся в хорошем рабочем состоянии. О таких промежуточных освидетельствованиях производится запись в Свидетельстве, выданном в соответствии с правилом 6 или 7 настоящего Приложения;

- d) ежегодному освидетельствованию в пределах трех месяцев до или после каждой ежегодной даты Свидетельства, включая общую проверку оборудования, систем, устройств, приспособлений и материалов, упомянутую в пункте 1 а) настоящего правила, чтобы удостовериться, что они содержатся в соответствии с пунктом 4 настоящего правила и продолжают удовлетворять условиям эксплуатации, для которых судно предназначено. О таких ежегодных освидетельствованиях производится запись в Свидетельстве, выданном в соответствии с правилом 6 или 7 настоящего Приложения; и
  - e) дополнительному общему либо частичному освидетельствованию, в зависимости от обстоятельств, которое должно проводиться после ремонта в результате обследований, предписанных в пункте 4 настоящего правила, или каждый раз, когда производится какой-либо серьезный ремонт или замена. Освидетельствование проводится, чтобы удостовериться, что необходимый ремонт или замена были произведены качественно, что материал и выполнение такого ремонта или замены во всех отношениях удовлетворительны и что судно во всех отношениях отвечает требованиям настоящего Приложения.
- 2) В отношении судов валовой вместимостью менее 400 Администрация может принять надлежащие меры для обеспечения выполнения тех положений настоящего Приложения, которые к ним применимы.
- 3) a) Освидетельствования судов во исполнение положений настоящего Приложения осуществляются должностными лицами Администрации. Однако Администрация может поручить проведение освидетельствований назначенным для этой цели инспекторам или признанным ею организациям. Такие организации должны отвечать руководству, принятому Организацией.
- b) Освидетельствование двигателей и оборудования для соответствия правилу 13 настоящего Приложения проводится в соответствии с Техническим кодексом по NO<sub>x</sub>.
- c) Если назначенный инспектор или признанная организация устанавливают, что состояние оборудования существенно не соответствует данным Свидетельства, то они обеспечивают принятие мер по устранению недостатков и должным образом уведомляют об этом Администрацию. Если меры по устранению недостатков не выполняются, то Администрация изымает Свидетельство. Если же судно находится в порту другой Стороны, то об этом немедленно уведомляются также соответствующие власти государства порта. Если должностное лицо Администрации, назначенный инспектор или признанная организация уведомили соответствующие власти государства порта, то правительство заинтересованного государства порта оказывает такому должностному лицу, инспектору или

организации любую необходимую помощь в выполнении их обязанностей в соответствии с настоящим правилом.

- d) В каждом случае заинтересованная Администрация полностью гарантирует полноту и тщательность освидетельствования и обеспечивает принятие необходимых мер для выполнения этого обязательства.
- 4) a) Состояние оборудования должно поддерживаться в соответствии с положениями настоящего Приложения и без явного одобрения Администрации не допускается производить никаких изменений в оборудовании, системах, устройствах, приспособлениях или материалах, подвергшихся освидетельствованию. Разрешается прямая замена такого оборудования и устройств оборудованием и устройствами, которые отвечают положениям настоящего Приложения.
- b) Каждый раз, когда с судном происходит авария или на нем обнаруживается неисправность, которая существенным образом влияет на эффективность или комплектность его оборудования, на которое распространяется настоящее Приложение, капитан или собственник судна при первой же возможности сообщают об этом Администрации, назначенному инспектору или признанной организации, ответственным за выдачу соответствующего Свидетельства."

#### **Правило 6**

4 Существующий заголовок заменяется следующим:

"Выдача и подтверждение Свидетельства".

5 Существующее правило 6 заменяется следующим:

"1) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения воздушной среды выдается после первоначального освидетельствования или освидетельствования для возобновления свидетельства в соответствии с положениями правила 5 настоящего Приложения:

- a) любому судну валовой вместимостью 400 и более, совершающему рейсы в порты или к удаленным от берега терминалам, находящимся под юрисдикцией других Сторон; и
- b) платформам и буровым установкам, совершающим рейсы в воды, находящиеся под суверенитетом или юрисдикцией других Сторон Протокола 1997 года.

2) Судам, построенным до даты вступления в силу Протокола 1997 года, выдается Международное свидетельство о предотвращении загрязнения воздушной среды в соответствии с пунктом 1 настоящего правила не позднее первого планового докования после вступления в силу Протокола 1997 года, но ни в коем случае не позднее чем через три года после вступления в силу Протокола 1997 года.

3) Такое Свидетельство выдается или подтверждается Администрацией либо лицом или организацией, должным образом ею уполномоченными. В каждом случае Администрация несет полную ответственность за Свидетельство."

#### **Правило 7**

6 Существующий заголовок заменяется следующим:

"Выдача и подтверждение Свидетельства другим правительством".

7 Существующее правило 7 заменяется следующим:

"1) Правительство Стороны Протокола 1997 года может по просьбе Администрации принять к освидетельствованию судно и, удостоверившись, что на судне выполнены все положения настоящего Приложения, выдает или уполномочивает выдать судну Международное свидетельство о предотвращении загрязнения воздушной среды, а в соответствующих случаях подтверждает или уполномочивает подтвердить это имеющееся на судне Свидетельство в соответствии с настоящим Приложением.

2) Копия Свидетельства и копия акта об освидетельствовании передаются как можно скорее Администрации, по просьбе которой осуществляется освидетельствование.

3) Выданное таким образом Свидетельство должно содержать запись о том, что оно выдано по просьбе Администрации, имеет такую же силу и получает такое же признание, как и Свидетельство, выданное в соответствии с правилом 6 настоящего Приложения.

4) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения воздушной среды не выдается судну, которое имеет право плавать под флагом государства, не являющегося Стороной Протокола 1997 года."

#### **Правило 8**

8 Существующее правило 8 заменяется следующим:

"Международное свидетельство о предотвращении загрязнения воздушной среды составляется по форме, соответствующей образцу, приведенному в дополнении 1 к настоящему Приложению, и должно быть оформлено по меньшей мере на английском, испанском или французском языках. Если используется также официальный язык выдающей страны, то в случае спора или разночтения предпочтение отдается этому языку."

#### **Правило 9**

9 Существующее правило 9 заменяется следующим:

"1) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения воздушной среды выдается на срок, установленный Администрацией, но не превышающий пяти лет.

2) а) Независимо от требований пункта 1 настоящего правила, когда освидетельствование для возобновления свидетельства закончено в пределах трех месяцев до даты истечения срока действия

существующего Свидетельства, новое Свидетельство действительно с даты окончания освидетельствования для возобновления свидетельства до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего Свидетельства.

- b) Когда освидетельствование для возобновления свидетельства закончено после даты истечения срока действия существующего Свидетельства, новое Свидетельство действительно с даты окончания освидетельствования для возобновления свидетельства до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего Свидетельства.
  - c) Когда освидетельствование для возобновления свидетельства закончено более чем за три месяца до даты истечения срока действия существующего Свидетельства, новое Свидетельство действительно с даты окончания освидетельствования для возобновления свидетельства до даты, не превышающей пяти лет с даты окончания освидетельствования для возобновления свидетельства.
- 3) Если Свидетельство выдается на срок менее пяти лет, Администрация может продлить действие Свидетельства с даты истечения срока действия до максимального срока, установленного в пункте 1 настоящего правила, при условии что проведены соответствующие освидетельствования, упомянутые в правилах 5 1) c) и 5 1) d) настоящего Приложения, применяемые, когда Свидетельство выдается на пятилетний период.
- 4) Если освидетельствование для возобновления свидетельства было закончено, а новое Свидетельство не может быть выдано или передано на судно до даты истечения срока действия существующего Свидетельства, то лицо или организация, уполномоченные Администрацией, могут подтвердить существующее Свидетельство, и такое Свидетельство должно признаваться действительным на дальнейший срок, который не должен превышать пяти месяцев с даты истечения указанного в нем срока действия.
- 5) Если в момент истечения срока действия Свидетельства судно не находится в порту, в котором оно должно быть освидетельствовано, Администрация может продлить срок действия Свидетельства, но такое продление предоставляется только для того, чтобы дать возможность судну закончить свой рейс в порту, в котором оно должно быть освидетельствовано, и только в тех случаях, когда такое продление окажется необходимым и целесообразным. Никакое Свидетельство не должно продлеваться на срок, превышающий три месяца, и судно, которому предоставляется такое продление, не имеет права по прибытии в порт, в котором оно должно быть освидетельствовано, покинуть этот порт в силу этого продления без нового Свидетельства. Когда закончено освидетельствование для возобновления свидетельства, новое Свидетельство действительно до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего Свидетельства, установленной до предоставления продления.
- 6) Свидетельство, выданное судну, совершающему короткие рейсы, которое не было продлено в соответствии с вышеупомянутыми положениями настоящего правила, может быть продлено Администрацией на льготный срок до одного месяца с даты истечения указанного в нем срока действия. Когда произведено освидетельствование для возобновления свидетельства, новое Свидетельство

действительно до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего Свидетельства, установленной до предоставления продления.

7) В особых случаях, определенных Администрацией, новое Свидетельство может не выдаваться с даты истечения срока действия существующего Свидетельства, как требуется пунктами 2 б), 5) или 6) настоящего правила. В этих особых случаях новое Свидетельство действительно до даты, не превышающей пяти лет с даты окончания освидетельствования для возобновления свидетельства.

8) Если ежегодное или промежуточное освидетельствование закончено до срока, установленного в правиле 5 настоящего Приложения, то:

- а) ежегодная дата, указанная в Свидетельстве, должна быть изменена внесением записи на дату, которая должна быть не позднее трех месяцев после даты, на которую было закончено освидетельствование;
- б) последующее ежегодное или промежуточное освидетельствование, требуемое правилом 5 настоящего Приложения, должно быть закончено в периоды, предписываемые этим правилом, используя новую ежегодную дату;
- в) дата истечения срока действия может оставаться без изменения при условии, что одно или более ежегодных или промежуточных освидетельствований, в зависимости от случая, проводятся так, чтобы не были превышены максимальные периоды между освидетельствованиями, предписанными правилом 5 настоящего Приложения.

9) Свидетельство, выданное на основании правила 6 или 7 настоящего Приложения, теряет силу в любом из следующих случаев:

- а) если соответствующие освидетельствования не закончены в сроки, указанные в правиле 5 1) настоящего Приложения;
- б) если Свидетельство не подтверждено в соответствии с правилом 5 1) с) или 5 1) d) настоящего Приложения;
- в) при передаче судна под флаг другого государства. Новое Свидетельство выдается только тогда, когда правительство, выдающее новое Свидетельство, полностью удовлетворено тем, что судно соответствует требованиям правила 5 4) а) настоящего Приложения. В случае передачи судна между Сторонами, если в пределах трех месяцев после передачи будет сделан запрос, правительство Стороны, под флагом которой это судно ранее имело право плавать, в возможно короткий срок передает Администрации копии Свидетельства, имевшегося на судне до его передачи, и, если имеются, – копии соответствующих актов об освидетельствовании."

#### **Правило 14**

10 В правиле 14 3) а) перед словом "и" добавляются следующие слова:

", район Северного моря, как он определен в правиле 5 1) f) Приложения V;".



**Дополнение I – Форма свидетельства IAPP**

11 Существующее Дополнение I "Форма Свидетельства IAPP" заменяется следующим:

**"МЕЖДУНАРОДНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ  
ЗАГРЯЗНЕНИЯ ВОЗДУШНОЙ СРЕДЫ**

Выдано на основании положений Протокола 1997 года об изменении Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками, внесенными резолюцией МЕРС.132(53) (далее именуемой "Конвенция"), по уполномочию правительства:

.....  
(полное название страны)

.....  
(полное наименование компетентного лица или организации,  
уполномоченных на основании положений Конвенции)

**Сведения о судне\***

Название судна .....

Регистровый номер или позывной сигнал .....

Порт регистрации .....

Валовая вместимость .....

Номер ИМО<sup>+</sup> .....

Тип судна:

танкер

судно, не являющееся танкером

---

\* По выбору, сведения о судне могут быть помещены в таблицу.

<sup>+</sup> В соответствии с системой опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией резолюцией А.600(15).

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ:

1. что судно освидетельствовано в соответствии с правилом 5 Приложения VI к Конвенции; и
2. что освидетельствованием установлено, что оборудование, системы, устройства, приспособления и материалы полностью отвечают применимым требованиям Приложения VI к Конвенции.

Дата окончания освидетельствования, на основании которого выдано настоящее Свидетельство: .....

*дд.мм.гггг*

Настоящее Свидетельство действительно до ..... †  
при условии проведения освидетельствования в соответствии с правилом 5 Приложения VI к Конвенции.

Выдано в .....

*(Место выдачи Свидетельства)*

.....  
*(Дата выдачи)*

.....  
*(Подпись уполномоченного должностного лица, выдавшего Свидетельство)*

*(Печать или штамп полномочной организации)*

---

† Внести дату истечения срока действия, установленную Администрацией в соответствии с правилом 9 1) Приложения VI к Конвенции. День и месяц этой даты соответствуют ежегодной дате, определенной в правиле 2 14) Приложения VI к Конвенции, если не внесены поправки в соответствии с правилом 9 8) Приложения VI к Конвенции.



**ЕЖЕГОДНОЕ/ПРОМЕЖУТОЧНОЕ ОСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЕ  
В СООТВЕТСТВИИ С ПРАВИЛОМ 9 8) с)**

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что при ежегодном/промежуточном\* освидетельствовании в соответствии с правилом 9 8) с) Приложения VI к Конвенции, установлено, что судно отвечает соответствующим положениям Конвенции:

Подписано .....  
(Подпись уполномоченного  
должностного лица)

Место .....

Дата .....

*(Печать или штамп полномочной организации)*

**ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПРОДЛЕНИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВА, ЕСЛИ СРОК ЕГО  
ДЕЙСТВИЯ МЕНЕЕ 5 ЛЕТ, В СЛУЧАЕ ПРИМЕНЕНИЯ ПРАВИЛА 9 3)**

Судно отвечает соответствующим положениям Конвенции, и настоящее Свидетельство в соответствии с правилом 9 3) Приложения VI к Конвенции признается действительным до .....

Подписано .....  
(Подпись уполномоченного  
должностного лица)

Место .....

Дата .....

*(Печать или штамп полномочной организации)*

---

\* Ненужное зачеркнуть.

**ПОДТВЕРЖДЕНИЕ В СЛУЧАЕ ПРОВЕДЕНИЯ ОСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЯ ДЛЯ ВОЗОБНОВЛЕНИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВА И ПРИМЕНЕНИЯ ПРАВИЛА 9 4)**

Судно отвечает соответствующим положениям Конвенции, и настоящее Свидетельство в соответствии с правилом 9 4) Приложения VI к Конвенции признается действительным до .....

Подписано .....  
(Подпись уполномоченного  
должностного лица)

Место .....

Дата .....

*(Печать или штамп полномочной организации)*

**ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПРОДЛЕНИЯ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВА ДО ПРИБЫТИЯ В ПОРТ ОСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЯ ИЛИ НА ЛЬГОТНЫЙ СРОК В СЛУЧАЕ ПРИМЕНЕНИЯ ПРАВИЛА 9 5) ИЛИ 9 6)**

Настоящее Свидетельство в соответствии с правилом 9 5) или 9 6)\* Приложения VI к Конвенции признается действительным до .....

Подписано .....  
(Подпись уполномоченного  
должностного лица)

Место .....

Дата .....

*(Печать или штамп полномочной организации)*

---

\* Ненужное зачеркнуть.

**ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПЕРЕНОСА ЕЖЕГОДНОЙ ДАТЫ  
В СЛУЧАЕ ПРИМЕНЕНИЯ ПРАВИЛА 9 8)**

В соответствии с правилом 9 8) Приложения VI к Конвенции новой ежегодной датой является .....

Подписано .....  
*(Подпись уполномоченного  
должностного лица)*

Место .....

Дата .....

*(Печать или штамп полномочной организации)*

В соответствии с правилом 9 8) Приложения VI к Конвенции новой ежегодной датой является .....

Подписано .....  
*(Подпись уполномоченного  
должностного лица)*

Место .....

Дата .....

*(Печать или штамп полномочной организации)".*

**Добавление к Международному свидетельству о предотвращении  
загрязнения воздушной среды (Свидетельство IAPP)**

**ОПИСАНИЕ КОНСТРУКЦИИ И ОБОРУДОВАНИЯ**

12 Пункт 2 примечаний заменяется следующим:

"2 Описание должно быть составлено по меньшей мере на английском, испанском или французском языках. Если используется также официальный язык выдающей страны, то в случае спора или разночтения предпочтение отдается этому языку."

**В. Поправка к Техническому кодексу по NO<sub>x</sub>**

1 В конце пункта 5.2.1 добавляются следующие слова:

"Если по очевидным техническим причинам соответствие настоящему требованию невозможно, параметр  $f_a$  должен быть в пределах от 0,93 до 1,07."

**Добавление 1**

**Форма Международного свидетельства о предотвращении загрязнения  
воздушной среды из двигателя (Свидетельство EIAPP)**

**Добавление к Международному свидетельству о предотвращении загрязнения  
воздушной среды из двигателя (Свидетельство EIAPP)**

**ОПИСАНИЕ КОНСТРУКЦИИ, ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ И СРЕДСТВ  
ПРОВЕРКИ**

2 Пункт 2 примечаний заменяется следующим:

"2 Описание должно быть составлено по меньшей мере на английском, испанском или французском языках. Если используется также официальный язык выдающей страны, то в случае спора или разночтения предпочтение отдается этому языку."

CERTIFIED TRUE COPY of the amendments to the Annex of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (amendments to MARPOL Annex VI and the NO<sub>x</sub> Technical Code) adopted at the fifty-third session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 22 July 2005, in accordance with article 16 of the 1973 Convention, and set out in the annex to resolution MEPC.132(53), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (amendements à l'Annexe VI de MARPOL et au Code technique sur les NO<sub>x</sub>), que le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale a adoptés le 22 juillet 2005, à sa cinquante-troisième session, conformément à l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, et qui font l'objet de l'annexe de la résolution MEPC.132(53), dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ поправок к Приложению к Протоколу 1997 года об изменении Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (поправки к Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ и Техническому кодексу по NO<sub>x</sub>), одобренных на пятьдесят третьей сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 22 июля 2005 года в соответствии со статьей 16 Конвенции 1973 года и изложенных в приложении к резолюции MEPC.132(53), подлинный текст которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1997 que enmienda el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (enmiendas al Anexo VI del MARPOL y al Código Técnico sobre los NO<sub>x</sub>) adoptadas el 22 de julio de 2005 por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional en su 53º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio de 1973, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.132(53), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:  
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :  
За Генерального секретаря Международной морской организации:  
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



London,  
Londres, le  
Лондон,  
Londres,

8 - I - 2007